



Cécile Arnoult (debout) est la créatrice de Kiléma Éditions. Sa fille, porteuse de trisomie 21, ne pouvait trouver de livres adaptés... Désormais, elle fourmille de projets.

Laura (à gauche) est l'une des deux relectrices des ouvrages édités par Kiléma. Un métier idéal pour elle, qui a toujours aimé lire.

Kiléma Éditions rend la littérature accessible à tous

Cette maison, créée en 2021, s'est spécialisée dans la traduction et l'adaptation d'œuvres, afin d'élargir les horizons de lecture des personnes avec une déficience intellectuelle.

Dans le bureau rempli d'étagères de livres, l'ouvrage trône sur l'une des tables avec sa couverture pimpante. On y découvre un jeune homme qui s'apprête à couper une mèche d'une chevelure blonde. Son titre se détache en larges caractères rouges : *Maité Coiffure*. Le nom du salon de coiffure où Louis, 14 ans, effectue un stage contre l'avis de son père, chirurgien, qui



considère que la coiffure est un métier « pour les ratés, les analphabètes ». Ce roman initiatique de l'autrice jeunesse Marie-Aude Murail est la nouvelle publication de Kiléma Éditions. Sa particularité ? Être traduite en Falc (facile à lire et à comprendre).

Fondée en décembre 2021, Kiléma Éditions est la première maison d'édition en France dédiée à la traduction et la publication de livres en Falc. Elle propose des livres adaptés aux personnes ayant une

déficience intellectuelle et dispose d'un catalogue composé de quatre collections : « Jeunesse », « Ado », « Adulte » et « Théâtre ». L'idée en revient à Cécile Arnoult. Déçue de ne pas trouver de livres pouvant satisfaire sa fille Lucie, 18 ans, porteuse de trisomie 21, elle découvre le Falc. « Il existait très peu d'ouvrages et, contrairement à d'autres pays d'Europe, comme l'Espagne, aucune maison d'édition. Je n'ai trouvé que le Petit Prince, revisité par l'éditeur Ôser lire, situé dans l'Esat de Périgueux », confie-t-elle.

Mais qu'est-ce que le Falc ? Né en 2009, cet ensemble de règles vise à rendre accessibles les documents écrits, électroniques et audiovisuels aux personnes présentant des troubles du développement intellectuel. Le Falc rend l'information écrite plus claire grâce à la simplification du vocabulaire et des structures grammaticales utilisées, à l'adoption d'une mise en page spécifique et à l'utilisation d'images pour faciliter la compréhension. Pour obtenir le logo Falc, le texte doit être rédigé avec la collaboration des personnes concernées. En faisant quelques recherches, Cécile Arnoult, traductrice littéraire de formation, pressent les possibilités inexplorées de cette méthode. Elle décide de se former et commence à réfléchir à la façon de l'utiliser en littérature. Très vite, la volonté d'inclusion, qui guide sa vie dans toutes les démarches qu'elle entreprend pour sa fille depuis son plus jeune âge, lui donne les grandes lignes du projet. « Pour partager une culture commune, pour créer du lien, il ne fallait pas écrire ni adapter des livres en Falc, mais traduire des œuvres existantes. » Et elle vise haut. Le premier ouvrage publié par Kiléma (« handicap », en malgache) est d'ailleurs *L'Étranger*, d'Albert Camus. « Un Prix Nobel pour lancer notre marque, d'emblée on frappait fort », se souvient-elle en souriant. Si Cécile Arnoult est très sûre de son projet, l'aventure se concrétise réellement en janvier 2022 avec la rencontre de Louise Mailloux, une jeune éditrice. « J'avais travaillé dans l'édition, mais il me manquait l'expertise éditoriale, admet Cécile. Avec Louise, le courant est très vite passé. » La jeune femme, aujourd'hui responsable éditoriale de Kiléma, confirme : « J'avais besoin d'un travail avec du sens, qui soit en adéquation avec mes convictions personnelles, telles que la lutte contre les discriminations. Rendre accessible la littérature à des personnes qui en sont éloignées m'a immédiatement parlé. »

LAURA, PORTEUSE DE TRISOMIE, RELECTRICE

L'équipe est aujourd'hui composée de sept personnes. Après avoir été hébergée dans un incubateur, la jeune maison d'édition occupe des bureaux à Césure, un tiers-lieu solidaire et social installé dans le V^e arrondissement de Paris, dans l'ancien site Censier de l'université Sorbonne-Nouvelle depuis août 2022. Un soin tout particulier a été mis dans la constitution d'un comité de relecture →

responsable de la validation des textes. Laura Hayoun, 30 ans, porteuse de trisomie 21, est l'une des deux relectrices. « *Quand Cécile m'a proposé ce poste, j'ai tout de suite accepté. J'ai toujours aimé lire* », raconte celle que la fondatrice de Kiléma considère comme une pionnière. « *Elle ouvre la voie à toutes celles et ceux qui, comme elle, sont souvent cantonnés à un destin professionnel autour de l'exécution de tâches simples et répétitives, qui ne favorisent ni le développement de leur potentiel ni leur épanouissement personnel et intellectuel* », confie-t-elle.

15 TITRES ET DELPHINE DE VIGAN DANS L'AVENTURE

Kiléma Éditions compte aujourd'hui une quinzaine de titres à son catalogue, parmi lesquels *No et moi*, de Delphine de Vigan, *les Petites Reines*, de Clémentine Beauvais, *l'Île au trésor*, de Robert Louis Stevenson, ou encore *le Médecin malgré lui*, de Molière. Elle en comptera une trentaine d'ici à la fin de 2024. La comtesse de Ségur est bien représentée : après *les Malheurs de Sophie*, les lecteurs découvriront *les Petites Filles modèles* en décembre, puis *les Vacances* en 2024. Gros caractères, explications des mots difficiles et illustrations éclairantes, tout est mis en œuvre pour faciliter la lecture, y compris des informations complémentaires, comme un résumé de l'œuvre ou une description des personnages. Fabien Clavel, ancien professeur de lettres et auteur

Retrouvez le catalogue et les différentes collections de Kiléma Éditions sur : kilema.fr



de *l'Odyssée d'Hugo*, un des ouvrages parus chez Kiléma Éditions, a été conquis par le Falc. « *Cette démarche m'a immédiatement plu et touché, car elle s'efforce de rendre la lecture et la littérature abordables par le plus grand nombre, évoque-t-il dans un texte relayé par la maison d'édition. En cela, elle répond à un idéal démocratique et de souci de l'autre. J'espère que ce travail va s'étendre pour proposer des bibliothèques entières accessibles à toutes et à tous.* »

En publiant des livres adaptés et accessibles, Kiléma Éditions apporte une solution concrète aux personnes en situation de handicap intellectuel et aux millions de personnes empêchées de lire pour cause de troubles dys, d'illettrisme ou d'analphabétisme, de maladies neurodégénératives et même aux personnes étrangères apprenant le français. Soucieux d'assurer un avenir à leur fille, Cécile et son mari, Philippe, réfléchissaient depuis quelques années à un projet qui pourrait lui permettre de s'épanouir et de trouver un emploi. Ainsi, créer une maison d'édition comme Kiléma n'était que la première étape d'un projet plus ambitieux. En 2024, un tiers-lieu inclusif ouvrira ses portes à Paris. Il regroupera, entre autres, une librairie-papeterie, un espace de restauration. Ils l'imaginent comme un endroit où chacun, quelle que soit sa différence, aura sa place. ● TEXTE CLAUDINE COLOZZI

PHOTOS PATRICIA LECOMTE/HANS LUCAS POUR LA VIE

« *Maité Coiffure* », de Marie-Aude Murail, est la nouvelle publication traduite en facile à lire et à comprendre par Kiléma.



Classiques de la littérature, théâtre, auteurs et autrices d'aujourd'hui, en littérature adulte ou jeunesse, trouvent leur place parmi les collections de la maison d'édition.